

**Recueil de sensibilisation à la protection des oiseaux  
et sur la richesse des différentes espèces à protéger.**



**Il sera en vente  
à partir de l'automne 2015.  
Vous pourrez l'acquérir  
au prix indicatif de 14,90 €  
dans les points de ventes  
traditionnels de Zazakely  
ou directement  
sur le site de l'ONG.**

**Page de couverture de l'ouvrage :**  
**44 pages au format A4, façonnées à l'italienne.**

# La CIGOGNE BLANCHE / Ny Takatra

CICONIA CICONIA



La cigogne

Ny Takatra

C'est quand l'hiver approche  
Qu'elle s'envole pour les pays chauds  
Pour y rechercher un été qui ne se finit jamais.  
Grande et majestueuse, elle symbolise l'Alsace.

Oiseau de légende, voici Dame cigogne  
Gracieuse silhouette sur les cheminées  
Qui fait entrer en secret  
Les nouveaux nés dans les foyers.

Auréa Salon

Rehefa tonga ny ririnina  
Dia lasa misidina  
Any amin'ny tany mafana izy  
Mba hitady fahavaratra  
Tsy manam-pahataperana  
Vaventy sy voandranandranana  
maneho an-tsary an'i Alizasy izy  
Indro ramatoa takatra, voron'angano  
Endrika mahafatifaty  
Ambony fantson-tseroka  
Mampiditra an-tsokosoko ao an-trano  
Zaza vao teraka.



Dessin de **Hugo Grathwohl**  
Collège Baldung Grien Hoerdt  
Avril 2013

Famille ( *Famille* ) : CICONIIDAE  
Habeny ( *Taille* ) : 102 cm. Lanjany ( *Poids* ) : 3 à 3,5 kg.  
Longévité ( *Fahela-velony* ) : 26 ans.

C'est un grand échassier grégaire qui se regroupe en colonies quand il migre. La cigogne ne peut ni chanter ni crier car elle n'a pas de muscle trachéo-bronchial. Elle communique en claquant du bec : craquètement ou claquettement. Elle vole en planant, ailes étendues et immobiles, utilisant les courants chauds aériens qui ne se forment qu'au-dessus des terres. Lors de la migration vers l'Afrique, pour franchir la Méditerranée, elle passe par les endroits où la mer est la plus étroite.

Vorona mpihinana hena ary mihavaka noho ny tongony sy ny tendany lava dia lava ny takatra, izy dia karazana vorona tia miara-miaina maromaro izay manao andiany rahefa hifindra monina. Sady tsy mahay mihira no tsy mahay mikiakiaka ny takatra noho izy tsy manana tadim-peo. Ny vavany no akapokapony rehefa miresaka izy. Miketoketoka na mikatokatoka. Misidina toy ireny fiara manidina ireny izy izany hoe mivelatra ny elany nefa tsy mihetsika. Ny rivotra mafana an' habakabaka izay mijorona eo ambonin' ny tany no ampiasainy amin'izany. Mandritra ny ffindrany monina ho any Afrika raha tsy maintsy miampita ny ranomasina "Mediterrane" izy dia aleony misafidy ny handalo ireo ranomasina madinika.

## Ny TSIPOY / La caille de Madagascar

MAGAROPERDRIX MADAGASCARIENSIS

### Ny Tsipoy,

Tsy mbola nahita anao mihitsy aho  
Raha tsy tamin'ny sary  
Fa fantatro ianao fa monina eto Madagasikara  
Ohatr'ahy ihany koa ianao tsy dia miresaka  
Ianao koa dia mitovy amin'ny akoho vavy ianao dia malalaka,  
Afaka mitady izay mahavelona anao, amin'ny kankana sy bibikely  
Ny atodinao dia volon-tany mando no lokony  
Ary mena tasitasy ohatran'ny elatrao  
Ny anarana iantsoana anao dia tsipoy sy Frankolin  
Fa ny anarako kosa dia I Tolotra na Vazaha.

**Tolotra RAKOTOARIVELO**



### La caille de Madagascar

Oiseau je ne t'ai jamais vu que sur des photos  
Mais je sais que comme moi, tu habites Madagascar  
Comme moi aussi, tu es très silencieux.

Tu ressembles à une petite poule  
Mais toi, tu es libre et tu te nourris toi-même  
Avec des vers, des insectes, des graines.

Tes œufs sont bruns et roux tachetés  
Comme tes plumes. On t'appelle  
La Caille de Madagascar

Et aussi Frankolin.  
Moi on m'appelle Tolotra  
Et aussi Vazaha.

Karazany ( Famille ) : PHASIANIDAE  
Habeny ( Taille ) : 24 à 26 cm. Lanjany ( Poids ) : 245 g

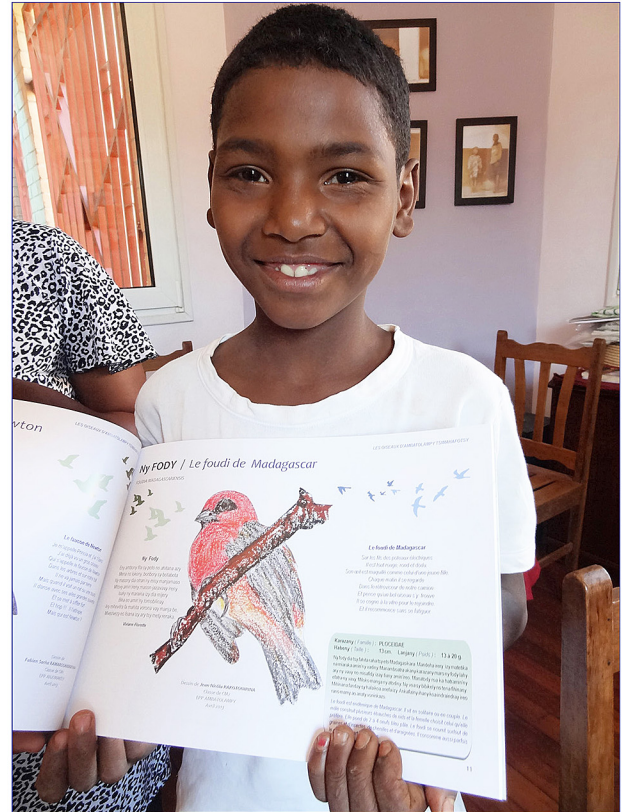
Tsy fahita raha tsy eto Madagasikara, ny Tsipoy Malagasy dia tafiditra teto tamin'ny taona dimampolo sy fitonjato sy arivo tany ho any. Toerana avo, indrindra ireo toerana misy hazo vitsivitsy, any anaty ala manify, misy bozaka na hazo no honenan'izy ireo. Vorona tsy dia mitabataba matetika izy kanefa indraindray dia mikiakiaka mafy tokoa toy ny mivovoa mihintsy. Voa no tena fihinany nefa mihinana bibikely, kankana, lailosy ihany koa izy. Mitsindroka maharitra ny Tsipoy ary rehefa avy eo dia misidina sady mirifatra.

Endémique de Madagascar, la caille de Madagascar a été introduite vers 1750. Elle vit surtout dans les taillis, les clairières buissonnantes sur les hauteurs de l'île. Silencieuse le plus souvent, elle pousse parfois un cri sourd, une sorte d'aboiement. Granivore, elle se nourrit également d'insectes, vers, limaces et baies. Elle piète beaucoup puis s'envole d'un trait direct et puissant.

# POURQUOI ACHETER LE RECUEIL A TIRE D'AILE ?

## A tire d'aile est...

- ❖ **généreux** : chaque recueil vendu assure 3 jours de prise en charge d'un enfant malgache en détresse au Centre Le Nid de Cigognes (hébergement, soins médicaux, scolarisation...)
- ❖ **authentique** : chaque dessin, chaque poème est réalisé par un enfant malgache ou français.
- ❖ **tendre, beau, soigné, instructif** : véritable livre d'images, de poésies et d'informations sur les oiseaux.
- ❖ **international** : il est le fruit d'un partenariat scolaire franco-malgache.
- ❖ **bilingue** : franco-malgache.
- ❖ **sonore** : tous les poèmes et les traductions peuvent être téléchargés à partir du site Zazakely, EnfantsdeMadagascar.
- ❖ **engagé** : il défend la cause des enfants et celle des oiseaux.
- ❖ **positif et constructif** : il croit aux talents et aux valeurs de solidarité. Il responsabilise les jeunes générations à la protection de la planète.



Le grand bonheur de Jean Nicôla lors de la remise des prix à Madagascar suite au concours de dessin.